

شماره: ۱۸۶/۸۳۷۱۷  
تاریخ: ۱۴۰۳/۱۲/۱۲  
پست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷) قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی «لایحه معاهده میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری» که در تاریخ ۱۴۰۳/۱۲/۸ تصویب شده است، به شرح پیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیر شورای نگهبان

۱۰ / ۴۵۳۰۴

۱۴۰۳ / ۱۲ / ۱۳  
کد پستی

## لایحه معاهده میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری

ماده واحده- معاهده میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری مشتمل بر یک مقدمه و بیست و شش ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود. تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون یا اصلاح آن الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم  
معاهده میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی در زمینه  
معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی (که از این پس به طور جداگانه «طرف» و به صورت مشترک «طرفها» نامیده می‌شوند)؛  
با تمایل به تقویت کارایی مقامهای مجری قانون طرفها در تحقیق و تعقیب جرم و نیز ردیابی، توقیف، انسداد، ضبط و مصادره عواید و آلات حاصل از جرم از طریق همکاری و معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری؛  
بر اساس اصول حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل؛  
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه معاضدت

۱. طرفها طبق این معاهده و در انطباق با قوانین داخلی مربوط خود در رابطه با تحقیقات، تعقیبات و جریان رسیدگی‌های مربوط به جرائمی که طرف درخواست‌کننده در زمان درخواست معاضدت در رابطه با آنها صلاحیت دارد گسترده‌ترین سطح معاضدت حقوقی متقابل را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
۲. معاضدت حقوقی متقابل که طبق این معاهده ارائه خواهد شد، می‌تواند شامل موارد زیر باشد:
  - الف) اخذ ادله یا اظهارات یا سوگند از اشخاص؛
  - ب) ایجاد ترتیباتی جهت ارائه ادله توسط اشخاص یا مساعدت در تحقیقات کیفری از جمله انتقال اشخاص تحت بازداشت؛
  - پ) ابلاغ اوراق قضائی؛
  - ت) اجرای جستجوها و ضبطها؛
  - ث) بررسی اشیاء و اماکن؛
  - ج) ارائه اسناد و سوابق مرتبط از جمله سوابق بانکی، مالی، شرکتی یا تجاری؛
  - چ) بازپس‌گیری اموال مرتبط با جرم، انسداد و مصادره آنها؛
  - ح) توقیف معاملات اموال، انسداد اموالی که ممکن است در رابطه با جرم قابل بازپس‌گیری باشند؛

خ) مکان‌یابی و تعیین هویت اشخاص؛  
د) شناسایی یا ردیابی عواید حاصل از جرم و اموال و آلاتی که در ارتکاب جرم تحصیل شده یا مورد استفاده قرار گرفته‌اند؛  
ذ) وصول جریمه‌های نقدی مرتبط با جرم؛ و  
ر) هر شکل دیگری از معاضدت که توسط قوانین طرف درخواست‌شونده منع نگردیده است.  
۳. این معاهده منحصرأ در رابطه با ارائه معاضدت حقوقی متقابل میان طرفها اعمال خواهد شد. مفاد این معاهده هیچ حقی را برای هیچ شخص خصوصی به‌منظور تحصیل، اختفاء یا استثناء کردن هرگونه ادله یا ممانعت از اجرای هرگونه درخواست معاضدت ایجاد نخواهد نمود.

### ماده ۲- موارد عدم شمول

۱. این معاهده در موارد زیر اعمال نخواهد گردید:  
الف) دستگیری یا بازداشت هر شخص به منظور استرداد وی؛  
ب) اجرای احکام کیفری صادرشده از سوی طرف درخواست‌کننده در طرف درخواست‌شونده مگر در مواردی که در قوانین طرف درخواست‌شونده اجازه داده شده باشد؛  
پ) انتقال اشخاص تحت بازداشت برای گذراندن محکومیت؛ و  
ت) انتقال جریان رسیدگی‌ها در امور کیفری.  
۲. این معاهده هیچ یک از طرف‌ها را مجاز نمی‌کند که در قلمرو طرف دیگر در مواردی که بر اساس قوانین ملی آن، در حوزه صلاحیت انحصاری مقام‌های آن طرف دیگر قرار دارد، اعمال صلاحیت نماید یا اعمالی را انجام دهد.

### ماده ۳- محدودیت‌های معاضدت

۱. رد درخواست معاضدت به‌موجب این معاهده طبق قوانین داخلی مربوط طرفها خواهد بود و دلایل رد شامل موارد زیر خواهد بود:  
الف) طرف درخواست‌شونده چنین تلقی نماید که درخواست مربوط به جرم سیاسی است مگر اینکه جرمی باشد که طرفها نسبت به آن براساس موافقتنامه بین‌المللی چند جانبه که هر دو عضو آن هستند، دارای تعهد باشند؛  
ب) درخواست مربوط به تحقیق، تعقیب یا مجازات شخص، به خاطر فعل یا ترک فعلی است که چنانچه در طرف درخواست‌شونده اتفاق می‌افتاد به‌موجب قوانین طرف درخواست‌شونده،

جرم نظامی را تشکیل می‌داد که به موجب حقوق کیفری عادی طرف درخواست‌شونده نیز جرم محسوب نمی‌شود؛

پ) دلایل اساسی مبنی بر این اعتقاد وجود داشته باشد که ارائه درخواست با هدف تحقیق، تعقیب یا مجازات شخص به دلایل نژاد، مذهب، جنسیت، ریشه قومی، تابعیت یا عقاید سیاسی شخص بوده است؛

ت) درخواست مربوط به تحقیق، تعقیب یا مجازات شخص برای جرم، در موردی باشد که آن شخص در رابطه با آن جرم یا جرم دیگری که به واسطه فعل یا ترک فعل مشابه به مثابه جرم اولی است؛

۱. توسط محکمه یا دیگر مقام صلاحیتدار در طرف درخواست‌کننده محکوم، تبرئه یا عفو گردیده است؛ یا

۲. مجازات تعیین‌شده را طبق قوانین طرف درخواست‌کننده تحمل نموده باشد،  
ث) درخواست مربوط به تحقیق، تعقیب یا مجازات شخص بخاطر فعل یا ترک فعلی باشد که چنانچه در طرف درخواست‌شونده اتفاق می‌افتاد جرمی بر خلاف قوانین طرف درخواست‌شونده محسوب نمی‌گردید؛

ج) ارائه معاضدت بر حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا دیگر منافع اساسی عمومی طرف درخواست‌شونده تأثیر بگذارد؛

چ) طرف درخواست‌کننده نتواند تعهد نماید که مورد درخواست شده برای امری به غیر از امر کیفری که در رابطه با آن، درخواست شده است، استفاده نخواهد شد و طرف درخواست‌شونده به صرف‌نظر کردن از چنین تضمینی رضایت نداده باشد؛  
ح) طرف درخواست‌کننده نتواند تعهد نماید که هر مورد تحصیل شده بر اساس درخواست و پس از اتمام امر کیفری که در رابطه با آن درخواست نموده را به طرف درخواست‌شونده بازگرداند؛

خ) احتمال داشته باشد که ارائه معاضدت به هرگونه تحقیق یا جریان رسیدگی‌های کیفری در حال انجام، در طرف درخواست‌شونده خدشه وارد نماید؛ یا

د) ارائه معاضدت مستلزم اتخاذ اقداماتی باشد که مخالف قوانین طرف درخواست‌شونده هستند.

۲. طرف درخواست‌شونده می‌تواند با معاضدت مخالفت نماید چنانچه به اعتقاد آن:  
الف) طرف درخواست‌کننده در رابطه با آن درخواست، از هرگونه شروط اساسی این معاهده یا دیگر ترتیبات مرتبط عدول نموده باشد؛

ب) ارائه معاضدت موجب خدشه به ایمنی هر شخصی شود یا احتمال آن برود، اعم از این که آن شخص در طرف درخواست‌شونده یا خارج از آن باشد؛ یا  
پ) ارائه معاضدت بر منابع طرف درخواست‌شونده، هزینه‌های بیش از حدی را تحمیل کند.  
۳. از نظر جزء (ب) بند (۱) جرائم زیر جرائمی با ماهیت سیاسی تلقی نخواهند شد:  
الف) جرم علیه حیات یا شخص رئیس حکومت یا عضوی از خویشاوندان درجه یک رئیس حکومت؛

ب) جرم علیه حیات یا شخص رئیس دولت یا یکی از وزرای دولت؛  
پ) جرمی که به موجب هر معاهده چند جانبه بین‌المللی که طرف‌ها در آن عضو هستند و آن معاهده چند جانبه مربوط مقرر داشته باشد که جرم مذکور از نظر معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری دارای ماهیت سیاسی تلقی نمی‌گردد؛ و  
ت) هرگونه شروع به جرم، تشویق یا تبانی برای ارتکاب هر یک از جرایم موضوع جزءهای (الف) تا (پ).

۴- معاضدت صرفاً به دلیل رازداری بانک‌ها و دیگر مؤسسات مالی مشابه یا به این دلیل که به نظر می‌رسد جرم نیز مشتمل بر موضوعات مالی است، رد نمی‌شود.

۵- طرف درخواست‌شونده می‌تواند اجرای درخواست را در شرایطی به تعویق بیندازد که اجرای فوری آن موجب تداخل با هرگونه تحقیقات یا جریان رسیدگی‌های کیفری در حال انجام در طرف درخواست‌شونده باشد.

۶- پیش از رد درخواست یا تعویق در اجرای آن براساس این ماده، طرف درخواست‌شونده بررسی خواهد کرد که آیا امکان‌پذیر است با رعایت شرایط خاصی معاضدت ارائه گردد یا خیر.  
۷- چنانچه طرف درخواست‌کننده معاضدت را با رعایت شرایط و ضوابط مقرر به موجب بند (۶) بپذیرد، شرایط و ضوابط مزبور را رعایت خواهد کرد.

۸- چنانچه طرف درخواست‌شونده معاضدت را رد نماید یا آن را به تعویق بیندازد، فوری طرف درخواست‌کننده را از مبانی رد یا تعویق و دلایل آن مطلع خواهد کرد.

#### ماده ۴- مراجع مرکزی و نحوه ارتباط

- ۱- هر طرف یک مرجع مرکزی را برای انجام و دریافت درخواست‌ها براساس این معاهده تعیین خواهد کرد.
- ۲- مرجع مرکزی برای دولت جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری خواهد بود.
- ۳- مرجع مرکزی برای دولت مالزی، دادستانی کل یا شخص منصوب از طرف دادستان کل خواهد بود.

۴- طرف‌ها در هر زمان می‌توانند هر مرجع دیگری را به عنوان مرجع مرکزی برای این معاهده تعیین نمایند. اطلاعیه چنین انتصابی با مبادله یادداشت‌های سیاسی (دیپلماتیک) صورت خواهد پذیرفت.

۵- مراجع مرکزی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) با یکدیگر در ارتباط خواهند بود.  
۶- در مواقع ضروری درخواست‌ها می‌تواند به طور مستقیم میان مراجع مرکزی منتقل شود، اما پس از آن باید فوری از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) و به صورت مکتوب تأیید گردند.

### ماده ۵- شکل و محتوای درخواست‌ها

۱- درخواست‌های معاضدت به صورت کتبی یا در غیر این صورت امکان به هر وسیله‌ای که قابلیت ایجاد سابقه کتبی، به‌موجب شرایطی که به طرف درخواست‌شونده اجازه احراز اصالت را می‌دهد، خواهد بود.

۲- درخواست مشتمل بر اطلاعاتی خواهد بود که طرف درخواست‌شونده یا تحقیق یا جریان رسیدگی‌های کیفری برای اجرای درخواست نیاز دارد، از جمله:

(الف) نام اداره درخواست‌کننده و مقام صلاحیتدار انجام‌دهنده تحقیق یا جریان رسیدگی‌های کیفری که درخواست به آن مربوط می‌شود؛

(ب) هدف و شرح معاضدت مورد درخواست؛

(پ) شرح جرمی که درخواست به آن مربوط می‌شود از جمله مجازات آن؛

(ت) به‌جز در مواردی که درخواست مربوط به ابلاغ اسناد قضائی است، شرح واقعیات ادعایی تشکیل‌دهنده جرم و بیان یا متن قوانین مربوط؛

(ث) شرحی از ادله، اطلاعات یا دیگر معاضدت‌های مورد درخواست؛

(ج) دلایل و جزئیات مربوط به هر آیین خاص یا الزامات یا محدوده زمانی که طرف درخواست‌کننده تمایل به رعایت آنها را دارد؛ و

(چ) هر اطلاعات دیگری که برای اجرای صحیح درخواست، ضروری است.

۳. همچنین درخواست‌های معاضدت می‌تواند تا حد ضرورت مشتمل بر اطلاعات زیر باشد:  
(الف) هویت، تابعیت و موقعیت مکانی شخص یا اشخاصی که موضوع تحقیقات یا جریان رسیدگی‌های کیفری هستند؛

(ب) هویت و موقعیت مکانی هر شخصی که قرار است از او ادله درخواست شود؛

(پ) هویت و موقعیت مکانی شخص موضوع ابلاغ و رابطه شخص مذکور با جریان رسیدگی‌های کیفری؛

(ت) اطلاعات در رابطه با هویت و محل استقرار شخصی که قرار است یافت شود؛

ث) فهرست سوالاتی که باید از شاهد پرسیده شود؛  
ج) شرحی از اسناد، سوابق یا ارقام ادله که قرار است ارائه شوند و نیز مشخصات شخص ذیربط که قرار است از وی خواسته شود تا آن‌ها را فراهم آورد و تا جایی که به نحو دیگری پیش بینی نشده است، شکلی که موارد مزبور باید طبق آن تکثیر و تصدیق گردد؛  
چ) شرحی از اموال، دارایی‌ها یا اقلامی که درخواست مربوط به آنها می‌شود از جمله هویت و موقعیت مکانی آنها؛ و  
ح) هرگونه دستور دادگاه مرتبط با معاضدت مورد درخواست و گواهی در رابطه با قطعی بودن آن دستور.

۴. چنانچه طرف درخواست‌شونده چنین تلقی نماید که اطلاعات مندرج در درخواست برای امکان رسیدگی به درخواست کفایت نمی‌کند، می‌تواند اطلاعات اضافی را درخواست نماید. طرف درخواست‌کننده اطلاعات اضافی مذکور را که طرف درخواست‌شونده برای اجرای درخواست ضروری می‌داند، تهیه خواهد کرد.

#### ماده ۶- اجرای درخواست‌ها

۱. درخواست‌های معاضدت فوری و به شیوه‌ای اجرا خواهند شد که در قوانین و رویه‌های طرف درخواست‌شونده مقرر گردیده است. طرف درخواست‌شونده تا حدی که در قوانین و رویه‌های آن اجازه داده شده است می‌تواند درخواست را به شیوه‌ای اجرا نماید که طرف درخواست‌کننده مشخص نموده است.
۲. طرف درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست، تمامی ترتیبات لازم را برای حضور نماینده طرف درخواست‌کننده در هرگونه جریان رسیدگی‌های ناشی از درخواست معاضدت در طرف درخواست‌شونده فراهم آورد و در غیر این صورت منافع طرف درخواست‌کننده را نمایندگی خواهد کرد.
۳. طرف درخواست‌شونده ظرف مدت متعارف به استعلام‌های طرف درخواست‌کننده در رابطه با پیشرفت اجرای درخواست پاسخ خواهد داد.

#### ماده ۷- محدودیت‌های استفاده از ادله تحصیل‌شده

۱. طرف درخواست‌کننده بدون رضایت طرف درخواست‌شونده و با رعایت شرایط و ضوابطی که طرف درخواست‌شونده ضروری می‌داند، اطلاعات یا ادله ارائه شده از سوی



طرف درخواست‌شونده را برای تحقیقات یا جریان رسیدگی‌های کیفری غیراز آنچه که در درخواست مشخص گردیده است، استفاده یا منتقل نخواهد کرد.

۲. صرف‌نظر از بند (۱)، در مواردی که اتهام تغییر پیدا کند، اطلاعات یا ادله ارائه‌شده می‌تواند تا جایی استفاده شود که جرم اتهامی جرمی باشد که در رابطه با آن، معاضدت حقوقی متقابل می‌تواند به‌موجب این معاهده ارائه شود.

#### ماده ۸- حفظ محرمانگی و محدودیت در استفاده از ادله و اطلاعات

۱. طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند نهایت تلاش خود را جهت حفظ محرمانگی درخواست معاضدت، محتویات و اسناد مؤید آن، مبنای اعطای چنین معاضدتی و هر اقدامی که بر اساس درخواست صورت پذیرفته است، معمول خواهد داشت. چنانچه درخواست بدون نقض الزامات محرمانگی مندرج در آن قابل اجرا نباشد، طرف درخواست‌شونده مراتب را به طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد تا مشخص نماید با وجود این، درخواست باید اجرا شود یا نشود.

۲- طرف درخواست‌کننده بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند، ادله و اطلاعات ارائه شده توسط طرف درخواست‌شونده را به غیر از مواردی که ادله و اطلاعات برای تحقیق و جریان رسیدگی‌های کیفری شرح داده شده در درخواست مورد نیاز باشند، به صورت محرمانه حفظ خواهد نمود.

#### ماده ۹- تحصیل ادله

۱. طرف درخواست‌شونده، بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند، سوگند یا شهادت تصدیق شده را اخذ یا در غیر این صورت اظهارات اشخاص را تحصیل می‌نماید یا از آنها اسناد، سوابق یا اقلامی از ادله را برای ارسال به طرف درخواست‌کننده، مطالبه می‌نماید.

۲. بنا به درخواست طرف درخواست‌کننده، طرف‌های جریان رسیدگی‌های مربوط در طرف درخواست‌کننده، نمایندگان قانونی آنها و نمایندگان طرف درخواست‌کننده، تا جایی که قوانین و آیین‌های دادرسی طرف درخواست‌شونده مجاز دانسته است، می‌توانند در جریان رسیدگی‌ها حضور داشته باشند.

### ماده ۱۰ - اخذ ادله به وسیله دورسخنی

۱. هر طرف می‌تواند از طرف دیگر درخواست نماید تا به شخص حاضر در قلمرو طرف درخواست‌شونده اجازه ارائه ادله در تحقیقات، تعقیبات و دیگر جریان رسیدگی‌های مرتبط با امور کیفری در طرف درخواست‌کننده، به صورت دورسخنی داده شود.
۲. طرف درخواست‌شونده می‌تواند درخواست به‌موجب بند (۱) این ماده را تا حدی که امکان دارد و قوانین طرف درخواست‌شونده را نقض نمی‌کند، بپذیرد.
۳. طرف‌ها می‌توانند در مورد شرایط و آیین‌های دادرسی حاکم، جهت اخذ ادله به وسیله دورسخنی توافق نمایند.

### ماده ۱۱ - حق یا تکلیف راجع به استتکاف از ارائه ادله

۱. شخصی که به‌موجب این معاهده ملزم به ارائه ادله شده است می‌تواند از ارائه ادله استتکاف نماید، مشروط بر این که قوانین طرف درخواست‌شونده در شرایط مشابه در جریان رسیدگی‌هایی که مبدأ آن در طرف درخواست‌شونده قرار دارد، آن شخص را مجاز یا مکلف به استتکاف نموده باشد.
۲. چنانچه شخصی که به‌موجب این معاهده ملزم به ارائه ادله شده است ادعا نماید که به‌موجب قوانین طرف درخواست‌کننده از حق یا مزایای مصونیت در ارائه ادله برخوردار است، طرف درخواست‌شونده، طرف درخواست‌کننده را از نظر آن شخص مطلع خواهد نمود و از طرف درخواست‌کننده خواستار ارائه ادله‌ای مبنی بر اینکه آیا چنین حق یا مزایایی وجود دارد، خواهد شد. ادله ارائه شده توسط طرف درخواست‌کننده به عنوان ادله مکفی مبنی بر اینکه چنین حق یا مزایایی وجود دارد تلقی خواهد شد مگر آنکه ادله آشکاری بر خلاف آن موجود باشد.
۳. این ماده مانع از آن نخواهد شد که شخص از حق یا مزایای خود در مصونیت از ارائه ادله صرف‌نظر کند و داوطلبانه ادله ارائه نماید.

### ماده ۱۲ - ارائه اسناد قابل دسترس عموم و دیگر سوابق

۱. طرف درخواست‌شونده رونوشتی از سوابق قابل دسترس عموم از جمله هر شکل از اسناد یا اطلاعات را که در تملک واحدها و سازمان‌های دولتی طرف درخواست‌شونده قرار دارد، به طرف درخواست‌کننده ارائه خواهد داد.
۲. طرف درخواست‌شونده می‌تواند تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند رونوشتی از هرگونه سوابق از جمله هر شکل از اسناد و اطلاعات را که در تملک واحد یا سازمان دولتی طرف

درخواست‌شونده قرار دارد ولی در دسترس عموم نیستند، به طرف درخواست‌کننده ارائه دهد. طرف درخواست‌شونده می‌تواند بنا به صلاحدید خود تمام یا بخشی از درخواست ارائه شده به‌موجب این بند را رد کند.

### ماده ۱۳ - حضور شخص در طرف درخواست‌کننده

۱. طرف درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند در سازماندهی حضور شخص حاضر در طرف درخواست‌شونده، در طرف درخواست‌کننده برای موارد زیر، مشروط به رضایت وی، مساعدت نماید:  
الف) مساعدت در تحقیقات مربوط به یک امر کیفری در طرف درخواست‌کننده؛ یا  
ب) حضور در جریان رسیدگی‌های مربوط به یک امر کیفری در طرف درخواست‌کننده، مگر اینکه آن شخص، خود شخص مورد اتهام باشد.
۲. طرف درخواست‌شونده از شخص درخواست خواهد کرد تا به عنوان شاهد یا کارشناس در جریان رسیدگی‌های کیفری حضور یابد یا در تحقیقات مساعدت نماید. در صورت اقتضا، طرف درخواست‌شونده باید اطمینان یابد که ترتیبات رضایت‌بخش برای ایمنی شخص مهیا گردیده است.
۳. در مواردی که از شخص درخواست می‌شود تا در طرف درخواست‌کننده حضور یابد، درخواست مشتمل بر اطلاعاتی در زمینه موارد زیر خواهد بود:  
الف) حق‌الزحمه، کمک هزینه‌ها و در صورت وجود، مخارجی که شخص استحقاق آن‌ها را دارد؛  
ب) ترتیباتی برای امنیت شخص در زمان سفر به طرف درخواست‌کننده و بالعکس و زمانی که در قلمرو طرف درخواست‌کننده حضور دارد، در صورت وجود؛ و  
پ) ترتیباتی برای اسکان وی در زمان حضور در طرف درخواست‌کننده.

### ماده ۱۴ - حضور شخص تحت بازداشت در طرف درخواست‌کننده

۱. طرف درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند مشروط به رضایت شخص، اجازه دهد شخص تحت بازداشت در طرف درخواست‌شونده به صورت موقت جهت ارائه ادله یا مساعدت در تحقیقات به طرف درخواست‌کننده منتقل شود.
۲. هنگامی که نیاز باشد شخص منتقل شده به‌موجب قوانین طرف درخواست‌شونده تحت بازداشت نگهداری شود، طرف درخواست‌کننده آن شخص را در بازداشت نگه خواهد داشت

و پس از پایان موضوعی که در رابطه با آن، انتقال درخواست گردیده است یا در زمان مقدم‌تری که دیگر به حضور شخص نیاز نباشد، شخص تحت بازداشت را به طرف درخواست‌شونده بازخواهد گرداند.

۳. چنانچه طرف درخواست‌شونده، طرف درخواست‌کننده را آگاه نماید که دیگر نیازی به نگهداری شخص منتقل شده در بازداشت نمی‌باشد، آن شخص از بازداشت آزاد خواهد شد و با او به مثابه شخص موضوع ماده (۱۳) این معاهده رفتار خواهد شد.

۴. طرف درخواست‌کننده در رابطه با بازگرداندن شخص منتقل شده، از طرف درخواست‌شونده نخواهد خواست جریان رسیدگی‌های استرداد را آغاز کند.

۵. مدت زمانی که شخص مزبور در طرف درخواست‌کننده تحت بازداشت به سر برده است، جزء دوران حبس یا بازداشت وی در طرف درخواست‌شونده محسوب خواهد شد.

#### ماده ۱۵- امان نامه

۱. با رعایت بند (۲)، چنانچه شخص بر اساس درخواست ارائه شده به موجب ماده (۱۳) یا (۱۴) این معاهده در طرف درخواست‌کننده حاضر شود:

الف) شخص مذکور به دلیل هرگونه فعل یا ترک فعل یا محکومیت برای هرگونه جرمی خلاف قوانین طرف درخواست‌کننده که ادعا می‌شود پیش از این که شخص، طرف درخواست‌شونده را ترک کند، ارتکاب یافته بود یا یافته است، در طرف درخواست‌کننده، بازداشت، تعقیب و مجازات یا مشمول هرگونه محدودیت آزادی شخصی دیگری قرار نخواهد گرفت؛

ب) شخص مذکور بدون رضایت خود، ملزم به ارائه ادله در هرگونه جریان رسیدگی‌های کیفری یا معاضدت در هرگونه تحقیق در طرف درخواست‌کننده به غیر از جریان رسیدگی‌های کیفری یا تحقیقاتی نخواهد بود که مرتبط با درخواست هستند؛ یا

پ) شخص مذکور نباید در رابطه با هرگونه فعل یا ترک فعل آن شخص که ادعا می‌شود پیش از ترک طرف درخواست‌شونده اتفاق افتاده است یا اتفاق افتاده بود، موضوع هرگونه دعوای مدنی قرار گیرد.

۲. بند (۱) در رابطه با شخصی که آزاد بوده و امکان ترک طرف درخواست‌کننده را داشته ولی ظرف پانزده روز متوالی پس از اینکه به صورت رسمی به او گفته شده یا اطلاع داده شده است که دیگر به حضور وی نیازی نیست، آنجا را ترک نکرده یا بعد از ترک به صورت اختیاری بازگشته است، اجرا نخواهد شد.

۳. شخصی که بر اساس درخواست ارائه شده به موجب ماده (۱۳) یا (۱۴) این معاهده نزد مقام یا دادگاه صلاحیتدار در طرف درخواست کننده حاضر می شود به دلیل ادای شهادت مزبور تحت تعقیب قرار نخواهد گرفت، البته آن شخص در رابطه با ادای شهادت کذب و اهانت به دادگاه مشمول قوانین طرف درخواست کننده خواهد بود.

۴. چنانچه شخص حاضر در طرف درخواست کننده بر اساس درخواست به موجب ماده (۱۳) یا (۱۴) این معاهده، مشمول هر یک از اقدامات موضوع بند (۱) باشد، طرف درخواست کننده مراتب را به طرف درخواست شونده و چنانچه شخص مربوط، تبعه دولت ثالث باشد، به دولت ثالث مربوط اطلاع خواهد داد.

۵. شخصی که بر اساس درخواست ارائه شده به موجب ماده (۱۳) یا (۱۴) این معاهده راضی به حضور در طرف درخواست کننده نیست، صرفاً به دلیل چنین امتناع یا عدم رضایتی مشمول هیچ گونه مجازات یا مسئولیتی قرار نخواهد گرفت یا قطع نظر از آنچه که خلاف آن در درخواست ذکر شده است، به حقوق وی لطمه وارد نخواهد شد.

#### ماده ۱۶ - جستجو و ضبط

۱. طرف درخواست شونده، بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می داند، درخواست جستجو، ضبط و تحویل هرگونه اسناد، سوابق یا اقلام به طرف درخواست کننده را به شرطی اجرا خواهد کرد که دلایل متعارفی مبنی بر این اعتقاد وجود داشته باشد که آن اسناد، سوابق یا اقلام مرتبط با امر کیفری برای مقاصد اثباتی هستند، و درخواست شامل اطلاعاتی باشد که چنین اقدامی را به موجب قوانین طرف درخواست شونده توجیه می کند، مشروط بر این که از حقوق اشخاص ثالث با حسن نیت حفاظت کند.

۲. طرف درخواست کننده هرگونه شرایط مقرر شده از طرف درخواست شونده در رابطه با هرگونه اسناد، سوابق یا اقلام ضبط شده ای که ممکن است به طرف درخواست کننده تحویل داده شود و طرف درخواست شونده حفاظت از اسناد، سوابق یا اقلام منتقل شده را لازم بداند، رعایت خواهد کرد.

۳. طرف درخواست شونده در اسرع وقت، طرف درخواست کننده را از نتایج به دست آمده، آگاه خواهد کرد.

#### ماده ۱۷ - بازگرداندن ادله

۱. طرف درخواست کننده، بنا به درخواست، در پایان امر کیفری که در رابطه با آن، درخواست معاضدت ارائه شده است، هرگونه اسناد، سوابق یا اقلامی را که بر اساس

درخواست به موجب این معاهده برای طرف درخواست کننده ارائه شده است، به طرف درخواست شونده باز خواهد گرداند.

۲. صرف نظر از بند (۱)، طرف درخواست کننده در هر زمان بنا به درخواست، هرگونه اسناد، سوابق یا اقلامی را که بر اساس درخواست به موجب این معاهده برای طرف درخواست کننده ارائه شده است، چنانچه برای تحقیق یا جریان رسیدگی های کیفی در طرف درخواست شونده نیاز باشد، به طور موقت به طرف درخواست شونده باز خواهد گرداند.

### ماده ۱۸- ابلاغ اسناد

۱. طرف درخواست شونده بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می داند، نهایت تلاش خود را برای ابلاغ هرگونه سندی که مرتبط با یک امر کیفی در طرف درخواست کننده بوده و طرف درخواست کننده به همین منظور آن را به طرف درخواست شونده منتقل کرده است، معمول خواهد داشت.

۲. طرف درخواست کننده هرگونه درخواست ابلاغ سند مربوط به پاسخ یا حضور در طرف درخواست کننده را حداکثر شصت روز پیش از زمان برنامه ریزی شده برای پاسخ یا حضور، ارسال خواهد کرد.

۳. طرف درخواست شونده تأییدیه ابلاغ را به نحوی که طرفها متقابلاً توافق نموده اند، باز خواهد گرداند.

۴. از نظر بند (۳)، عبارت «تأییدیه ابلاغ» اطلاعاتی در قالب گواهی راجع به زمان و نحوه ابلاغ سند و در صورت امکان، رسید امضا شده توسط شخصی که به او ابلاغ گردیده است و چنانچه مامور ابلاغ موفق به ابلاغ سند نگردیده باشد، واقعیت مذکور و دلیل عدم ابلاغ را شامل می شود.

### ماده ۱۹- معاضدت در جریان رسیدگی های مربوط به ضبط و مصادره

۱. طرف درخواست شونده بنا به درخواست و تا حدی که قوانین آن مجاز می داند، در مکان یابی، ردیابی، توقیف، انسداد، ضبط و مصادره عواید و آلات حاصل از جرم تلاش خواهد کرد.

۲. طرف درخواست شونده تا حدی که قوانین آن مجاز می داند، در جریان رسیدگی های مرتبط با ضبط یا مصادره عواید و آلات حاصل از جرم و وصول جریمه های نقدی به طرف درخواست کننده مساعدت خواهد کرد. این امر می تواند شامل اقدام به انسداد آلات یا عواید جریان رسیدگی های در حال انجام باشد.

۳. چنانچه طرف درخواست‌کننده در پی اجرای دستور دادگاهی که موجب توقیف، ضبط، مصادره یا به نحوی دیگر موجب انسداد اموال یا دارایی‌ها می‌شود، درخواست معاضدت نماید، آن درخواست باید منضم به اصل دستور امضا شده یا رونوشت مصدق دستور باشد.

۴. طرف درخواست‌شونده که اموال یا دارایی‌های ضبط یا مصادره یا جریمه‌های نقدی وصول شده را در اختیار دارد باید آن‌ها را طبق قوانین خود واگذار نماید. طرف درخواست‌شونده تا حدی که قوانین آن مجاز می‌داند، می‌تواند بر اساس شرایط مورد پذیرش متقابل، تمام یا بخشی از اموال یا عواید مزبور حاصل از فروش خود یا جریمه‌های نقدی وصول شده را به طرف درخواست‌کننده ارسال نماید.

۵. در اعمال این ماده، حقوق طرفهای ثالث دارای حسن نیت محترم شمرده خواهد شد.

#### ماده ۲۰- سازگاری با ترتیبات دیگر

۱. هیچ چیز در این معاهده مانع طرف‌ها برای ارائه معاضدت به یکدیگر بر اساس سایر معاهدات، ترتیبات یا مقررات قوانین ملی خود نخواهد شد.

۲. این معاهده به گونه‌ای تفسیر نخواهد شد که بر تعهدات جاری بین طرف‌ها به‌موجب هرگونه ترتیبات یا معاهده بین‌المللی، دو یا چند جانبه که شروط حاکم بر جنبه‌های خاصی از معاضدت قضائی کیفری بین‌المللی به صورت کلی یا جزئی یا رویه‌های مساعدتری را در بر داشته یا ممکن است در بر داشته باشد که طرف‌های مزبور ممکن است در این موضوع آن‌ها را رعایت کنند، تأثیر گذارد یا آنها را محدود سازد مگر این که طرف‌ها به طور متقابل به گونه دیگری توافق نمایند.

#### ماده ۲۱- تصدیق و تأیید

از نظر این معاهده، هرگونه اسناد منتقل شده طبق این معاهده به هیچ نوعی از تصدیق یا تأیید نیاز ندارد، مگر آنکه در این معاهده یا در درخواست مشخص شده باشد.

#### ماده ۲۲- هزینه‌ها

۱. کلیه مخارج معمول اجرای درخواست معاضدت بر عهده طرف درخواست‌شونده است به جز موارد زیر که بر عهده طرف درخواست‌کننده خواهد بود:

الف) حق الزحمه مشاوره اخذشده به درخواست طرف درخواست‌کننده؛

ب) حق الزحمه و مخارج کارشناسان شاهدان کارشناس؛

پ) هزینه‌های ترجمه همزمان و ترانویسی (استنساخ)؛

ت) هزینه‌های مربوط به انتقال هر شخص به قلمرو طرف درخواست‌شونده و بالعکس و حق الزحمه، کمک‌هزینه‌ها و مخارج قابل پرداخت به شخص مربوط در زمانی که شخص مذکور بر اساس درخواست ارائه شده به‌موجب ماده (۱۳) یا (۱۴) این معاهده در طرف درخواست‌کننده حضور دارد؛ و

ث) هزینه‌های مربوط به انتقال مأموران محافظ یا همراه.

۲. هزینه برقراری ارتباطات زنده تصویری یا تلویزیونی یا سایر وسایل و ارتباطات چندرسانه‌ای مقتضی، هزینه‌های مربوط به خدمات ارتباطات زنده تصویری یا تلویزیونی یا سایر وسایل و ارتباطات چندرسانه‌ای مقتضی، حق‌الزحمه مترجم‌های همزمان که توسط طرف درخواست‌شونده تدارک دیده شده‌اند و کمک‌هزینه به شاهدان و مخارج سفر آنها در طرف درخواست‌شونده، توسط طرف درخواست‌کننده به طرف درخواست‌شونده بازپرداخت خواهد شد، مگر اینکه طرف‌ها به طور متقابل به گونه‌ای دیگر توافق نمایند.

۳. چنانچه در طول اجرای درخواست آشکار شود که هزینه‌های فوق‌العاده یا قابل توجه برای اجرای درخواست لازم است، طرف‌ها با یکدیگر مشورت خواهند کرد تا شرایط و ضوابطی را تعیین کنند که به‌موجب آنها اجرای درخواست عملی شود یا تداوم یابد.

### ماده ۲۳- زبان

تمام اسناد ارائه‌شده از سوی طرف درخواست‌کننده باید به زبان انگلیسی ترجمه شود، مگر اینکه طرف درخواست‌شونده از این الزام صرف‌نظر کند.

### ماده ۲۴- اصلاح

۱. این معاهده می‌تواند در هر زمان با توافق کتبی متقابل طرف‌ها اصلاح شود. چنین اصلاحیه‌ای به همان شیوه مقرر در ماده (۲۶) این معاهده لازم‌الاجرا خواهد شد و بخشی از این معاهده را تشکیل خواهد داد.

۲. هرگونه اصلاحیه، به حقوق و تعهدات ناشی از این معاهده یا مبتنی بر آن پیش از یا تا تاریخ لازم‌الاجرا شدن چنین اصلاحیه‌ای خدشه وارد نخواهد کرد.

### ماده ۲۵- حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف‌نظر یا اختلاف میان طرف‌ها ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این معاهده، به صورت دوستانه از طریق مشاوره یا مذاکره میان طرف‌ها و بدون ارجاع به طرف سوم یا محکمه بین‌المللی، از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) حل و فصل خواهد شد.



### ماده ۲۶ - لازم الاجرا شدن و خاتمه

۱. این معاهده سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اعلان کتبی طرف‌ها از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) مبنی بر اتمام کلیه تشریفات داخلی مقرر برای لازم‌الاجرا شدن این معاهده، لازم‌الاجرا خواهد شد.
  ۲. این معاهده در مورد درخواست‌هایی اعمال خواهد شد که پس از تاریخ لازم‌الاجرا شدن آن ارائه شده باشد، اعم از اینکه افعال یا ترک فعل‌های تشکیل دهنده جرم پیش یا پس از آن تاریخ رخ داده باشند.
  ۳. هر یک از طرف‌ها می‌تواند به این معاهده در هر زمان از طریق اعلان کتبی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) خاتمه دهد و لازم‌الاجرا بودن آن، شش ماه پس از تاریخی که در آن اعلان داده شده است، به پایان خواهد رسید.
  ۴. خاتمه این معاهده، به حقوق و تعهدات ناشی از این معاهده یا مبتنی بر آن و تکمیل هرگونه درخواست انجام شده بر اساس این معاهده، پیش از یا تا تاریخ خاتمه آن خدشه‌ای وارد نخواهد کرد.
- برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از سوی دولت‌های متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده‌اند، این معاهده را امضا کرده‌اند.

این معاهده در کوالالمپور (پوتراجایا) در تاریخ ۱۱ مرداد ۱۴۰۱ هجری شمسی مطابق با تاریخ ۲ آگوست ۲۰۲۲ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، مالایی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت بروز اختلاف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت  
مالزی

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن معاهده شامل مقدمه و بیست و شش ماده که گزارش آن توسط کمیسیون قضائی و حقوقی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هشتم اسفندماه یکهزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف